

«И СОВЕСТЬ ДАСТ ОТВЕТ...»

ПАМЯТИ ИНДОНЕЗИЙСКОГО ПОЭТА РЕНДРЫ

Ю.И. НОСКОВ

Рендра (Виллибордус Сурендра Рендра, Вахью Сулейман Рендра, 1935-2009 гг.) - самый именитый индонезийский поэт современности, драматург, актер и режиссер. Его поэзия - от лирики до баллад и памфлетов - чутко улавливала суть душевного состояния человека и общественных явлений. Он оставил после себя заслуженную память и точные злободневные социально значимые стихи, актуальность которых, к сожалению, не снижается со временем.

Рендра в своих стихах критикует власти, бюрократию, глобализацию, выступает против всевластия рынка, социальной дискриминации, трансформации традиций, против разрушения образования.

*Вдыхая дым сигары ароматной,
Страну великую представил я,
Народ мой многомиллионный, знатный.
А выше - богачи, им так занятно
Мочиться на людей и на меня.
Вдыхая воздух, весь в дезодоранте,
Так много безработных вижу я,
Учёных, что забыли о таланте,
Согласны на любые варианты,
Чтобы накормлена была семья.
Страдают наши женщины на сносях.
Пенсионеры в очередь стоят.
А где-то сверху технократы-боссы
Решают технологии вопросы.
Подумай о народе, технократ.
А горы возвышаются до неба,
В котором празднично цветёт закат.
Но вижу, как скрываются нелепо
Протесты, что не знают, выйти где бы,
Излиться в протестующий набат.*
(«Стихи от сигары»)

*Ты про страну не скажи, что богата,
Что человек в ней во благе живет,
Если одежда соседа в заплатках,
Голод терзает раздутый живот.
Пусть президент снимет галстук на встрече,
Пусть убедится, как беден народ.
Армию прочь от дубинковой сечи!
Не избивайте студенческий род!
Бедные люди живут у дороги,
Дом их - канава, постелью - трава,*



Рендра

*Полуодеты и все босоноги.
Только страданья. А где их права?*
(«Бедные люди»)

Рендра призывает поэзию занять гражданскую позицию, отстаивать свободу мыслей и волеизъявления:

*Зачем подавленно, растерянно молчать?
Хочу беседовать непринуждённо,
Открыто говорить, свободно отвечать.
Но всюду люди страхом угнетённые.*
(«Я пишу этот памфлет»)

Поэт считает, что для борьбы за демократию необходима активная оппозиция:

*Я говорю вам нет,
Я говорю вам да.
И совесть даст ответ,
Она права всегда.
Без оппозиции
Ты правды не найдёшь.
Без оппозиции
В тебя проникнет ложь.*
(«Право оппозиции»)

Рендра читает перед студентами стихи, в которых задает молодежи «взрослые» вопросы:

*...Больше и больше крестьяне
Земли теряют, беднея.*

*Выгода в новом кармане,
Кто-то другой богатеет.
...Здесь изучают науки.
Те, что приносят свободу?
Иль притеснения муки?
Это кому же в угоду?..*

За непримиримую гражданскую позицию и критику властей Рендра подвергался гонениям, запрету выступать публично и даже тюремному заключению.

*Железная клетка. Орёл.
Не может он стать попугаем.
Он небо навек приобрёл,
А в клетке он только страдает.*
(«Орёл»)

После освобождения Рендра, которому власти запретили выступать публично, снялся в нескольких фильмах, но писать стихи не прекращал. В период народных выступлений против диктаторского режима Сухарто публикуются его «Майские стихи 1998 года»:

*Май. Разгул беспорядков и справа, и слева.
Трупы, кровь на асфальте в грязи и в пыли.
Всё во власти волны беспредельного гнева.
Страхи снова из мусора жизни взошли.
Где покой, где защита доверия, права?
Мир в хаосе, безумство свирепствует в нас.
А спокойствию жизни - гнилая канава.
Лишь отхожее место законам сейчас.
Грязный воздух кругом, и виной не природа.
Резкий запах крови, - хоть совсем не дыши.
Власти снова попрали свободу народа.
Всюду наглый разбой, воровство, грабежи.*

В мае 1998 г. поэт выступил перед представителями парламента с не менее жёсткими стихами:

*Мы корни гнилые едим,
А вы при пшенице в складах.
Теснимся, как в норах сидим,
А вы разместились в дворцах...
Лишь нам адресован закон,
Не писан, известно, вам он.
Все мы, как потоки реки,
Вы - камни суровой строки.
Но было известно всегда,
Что камни разрушит вода.*
(«Стихи разгорячённого человека»)

Перед наступлением нового тысячелетия поэт дает критическую оценку положения в индонезийском обществе:

*...Свидетельствую я своим стихом,
Народ страны не получил свободы,
Живёт без прав, он с ними не знаком.
Народ от прав свободен, без заботы.
И как свободным будет наш народ
С бюрократичным аппаратом власти?
Чиновников-хапуг презренный сброд
Народу душу рвёт и рвёт на части.
А партии считают, что народ
Лишь служит для партийных интересов,
И массы шумно партия ведёт
Как инструмент общественных процессов.*
(«Свидетельства конца века»)

До конца своих дней Рендра оставался верным гражданской позиции борца за правду и справедливость, вскрывая в своих произведениях негативные явления, незаконные действия властей, ущемляющие права народа, критикуя коррумпированных чиновников, казнокрадов.

В конце 2009 г. в Индонезии проходили вечера памяти Рендры, гордости индонезийской культуры. По 14 крупным городам прокатился «Монолог» о поэте в исполнении его друга поэта Путу Виджая, были поставлены пьесы в исполнении созданного Рендрой театра, показаны фильмы, в которых он снимался, читались его стихи, в том числе с той самой сцены в Джакарте, где он многократно выступал сам. Прозвучали предложения день рождения Рендры - 7 ноября - утвердить Днём национальной культуры.

В октябре прошлого года вечер памяти Рендры прошел в Москве в Центре восточной литературы. Декламировались его стихи, в том числе в переводах на русский язык. Профессор В.Сикорский вспоминал о встречах с Рендрой, который в 1957 г. участвовал в Международном фестивале молодежи и студентов в Москве. Свои впечатления о Москве индонезийский поэт отразил в нескольких стихотворениях: «Москва-река», «Сретенский бульвар» и др.

По высказыванию советника посольства Индонезии в Москве Аджы Сурьи, Рендра в Индонезии, как Пушкин в России, «оба провозглашали правду, не боясь тюрьмы, их обоих уважают все слои общества как друзья, так и противники».

Поэзию Рендры знают и почитают во многих странах. Его произведения переведены и звучат уже на английском, японском, немецком, французском, голландском, хинди, русском языках.

*Перевод стихов с индонезийского
Ю.И. НОСКОВА*